

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Алиева У.Х.

*Алиева Улмас Хасановна - старший преподаватель немецкого языка,
кафедра обучения языкам,
Ферганский политехнический институт, г. Фергана, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье рассматриваются проблемы, возникающие при переводе, технических текстов с немецкого языка на русский язык. Поднимается вопрос особенностей перевода научно-технических текстов, в первую очередь, проявляющихся именно в обязательном знании переводчиком всех терминов, касающихся конкретной технической области перевода, понимании не только смысла переводимых слов, но и учёта всех нюансов их применения. Отмечается важность качественного перевода с обязательной выдержкой стиля оригинального документа.

Ключевые слова: перевод, техническая литература, содержание текста, грамматическая связь слов.

«Перевод следует выполнять так, чтобы, передавая информацию с одного языка на другой, не допустить ее утечки или искажения; процесс перевода, говоря в первом приближении, заключается в замене единиц одного языка единицами другого языка (под единицей языка здесь понимается слово или словосочетание с их определенным, закрепленным за ними значением; эта единица языка и является наименьшим носителем информации)» [1, с. 5]. Перевод технических текстов таит в себе много трудностей. В немецком языке имеются грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с немецкого языка на русский. Язык немецкой технической литературы существенно отличается от литературного и разговорного языков. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов. По словам А.Н. Паршина, «термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования» [3, с. 44]. Но ни один из словарей не может включить в себя все имеющиеся по данной отрасли термины, насчитывающие десятки тысяч слов для каждой области науки и техники. Приступая к переводу технической литературы, прежде всего, нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общетехнической подготовки учащихся. Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

1. Язык, с которого переводишь.
2. Язык, на который переводишь.
3. Предмет, о котором говорится в оригинале.

Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе, что повлечёт за собой серьёзные производственные потери. Точность перевода – основное требование к переводу технического текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского технического языка. Не следует путать понятие «точный» и «буквальный» перевод. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации. Текст, предназначенный для перевода, нужно рассматривать как смыслового целое. Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднения, его можно осуществить после перевода всего текста. Чтобы понять общее содержание текста, его нужно прочитать весь целиком или значительную его часть, а потом приступать к отдельным предложениям. Предложение не является простой суммой слов. Оно представляет собой законченную мысль, а слова в предложении связаны определенными, правилами грамматики. Следовательно, понять предложение, значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся слова друг с другом. Поэтому после перевода названия текста надо сделать грамматический анализ предложений, который поможет правильно их перевести, и только потом приступить к переводу всего текста на русский язык. Первоначальный перевод должен быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее четко передающие мысль переводимого материала, и устанавливается грамматическая связь слов в предложении. Если после проведённой работы смысл предложения понят, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению. Убедившись, что

перевод точно передаёт мысль немецкого текста и соответствует нормам русского технического языка, можно считать работу законченной.

Список литературы

1. *Дулиленко Г.И.* Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1977. 192 с.
2. *Лашкевич Ю.И.* О переводе научно-технического текста / Ю.И. Лашкевич, М.Д. Гроздова. М.: Феникс, 2007. 228 с.
3. *Паршин А.Н.* Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.